

c'ih wa ž'anawar  
коза.nom и.conn волк.nom

Сказка об умной козе и глупом волке

wašnu-wašundaji-št'an sa=b c'ih .  
жить-быть.conv 2.один коза.nom  
Жила-была одна коза (1).

didi=q: q:a-ji urg=ub bic'i c'ih=ar .  
он.post быть.pst 2.семь маленький козлята.pl.nom  
Было у неё семеро козлят (2).

sab waχtna mu dada-c'ih vubšni-ji dumu urg=ub c'ih=raz nik:=raz.  
однажды это мама-коза.pl.nom уходить.pst он 2.семь козлята.pl.dat молоко.pl.dat  
Однажды коза пошла за молоком для козлят (3).

wa a'vjuda-ji waχtna mu c'ih=ar=iz varni-ji:  
и.conn ходить.pst время это козлята.pl.nom сказать.pst  
И когда уходила, сказала (4):

ligaj ha, uzu ušnu k'uri, šliz-wušra rak: rak: imibc:an=aj!  
смотреть. imp3 вот.add я уходить.aor говорить.conv кому-либо дверь дверь.nom не творять. proh3  
"Смотрите, я уйду, но вы никому дверь не открывайте!" (5)

wa hamci dup-nu , viš-nu .  
и.conn так сказать.conv уходить.aor  
Так сказав, ушла. (6)

maha ž'anaw=riz mu gaf=ar=r vixu, maha vafi ž'anawar:  
вот волк.dat это слова.pl.acc слышать.aor вот.add приходить.pst волк.nom  
Эти слова услышал волк, подошёл и сказал (7):

c'ih=ar , arc:-aj, uč<sup>w</sup> dada vjuna-wu, nik: duχna-za.  
козлята.pl.nom отворять-imp3 ваш.мама.nom приходит.prs2 молоко.nom приносить.-prs1  
"Козлята, отворите дверь, ваша мама пришла, молока принесла".(8)

uwu ič dada dara ič dadin mici ac'i a'ž?wi diχ dar!  
ты наш.мама.nom не.есть.proh наш.мама.gen такой.грубый.хриплый.голос.nom не.есть.proh  
"Ты не наша мама, у нашей мамы голос не грубый и хриплый!" (9)

wa λ'jubpi raž'nura ž'anawar vju-ru, q:asin diχ uč<sup>w</sup>u dap'nu:  
и.conn второй.раз.acc волк.nom приходит.pot позже.голос.нежный.делать.pf  
Во второй раз пришёл волк, сделав нежный голос. (10)

c'ih=ar! abc:-aj, uč<sup>w</sup> dada vju=na, nik: duχ=na!  
козлята.pl.nom отворять.imp3 ваш.мама.nom приходит.pf.prs молоко.nom приносить.pf.prs  
Отворите, ваша мама пришла, молока принесла! (11)

wa hadmu waχna c'iha=ri didi=z rak: abc:-ru .  
и.conn этот.вахтна.козлята.pl.erg он.dat дверь.nom отворить.pot  
На этот раз отворили козлята дверь. (12)

hadmu rak: abc:i-gan, mu ž'anaw=ri durar wari vit'-nu, sa=b c'ih ktardi.  
этот.erg дверь.nom отворить.conv это.волк.erg они.все.кушать.aor 2.один.коза.nom есть.car  
Как только козлята дверь отворили, волк съел всех, кроме одного. (13)

wa maħa dada-c'ihra nik:ra x:adi vaf-nu.  
и.conn вот.add.мама-коза.acc.молоко.acc.принести.aor  
Пришла коза с молоком. (14)

liguruš, sabλ'an c'ih x:adar .  
смотреть.cond ни.один.коза.nom не.имеется.proh  
Смотрит, козлят нет. (15)

wa mu dada-c'ih ibšuz q:juv=ru, wa q:asin duvu var'ni-ji:  
и.conn это мама-коза.nom заплакать.pot и.conn позже она сказать.pst

Заплакала коза и проговорила (16):

fici wušra , q:jal ž'anawri=lan aldabvi-za  
как явиться зло.nom волк.super.elat отомстить.prs.2

Как только получится, обязательно отомщу волку (17).

maħa dawl=ariz duvu sa=b ž'uk:urum k:adabp'idi-za k'uri wušnu .  
вот горы.pl.erg она 2.один качели.nom соорудить.prs.1 ходить.aor.

Вот пошла коза в горы соорудить качели (18).

kuriž'=ra , t'urin=ra x:a-di wuš-u .  
секира.acc веревка.acc нести.conv пойти.aor

Взяла она секиру и верёвку (19).

wa duvu k:adabp'-nu jartura-ji waħtna, mjaŋl=ir urħura-ji waħtna, maħa ž'anawar waf-i:  
и.conn она создать.aor кататься.pst время песня.pl запевать.pst время вот волк.nom приходить.pst  
Когда коза каталась на качелях и пела песни, пришёл волк и сказал (20):

ja c'ih, uzu=ra jartuz kibta-wa !

О.voc коза.nom я.асс покатать.caus.2

Эй коза, разреши покататься! (21).

wač , əleŋ !

пойдём.gor1 кататься.imp2

Пойдём кататься! (22).

wa maħa ž'anawar jartu-ri k'uri waħ:i :

и.conn вот.add волк.nom кататься.conv говорить.conv быть.pst

И вот волк катается и говорит (23):

čkidi q:izig , čkidi q:izig !  
быстро раскачать.imp1 быстро раскачать.imp1

Раскачивай сильнее, раскачивай сильнее! (24)

ma hamci q:zigudi amidi , mu c'ih=di , kuri ž' dew-nu , ž'anawar abq:-nu  
вот.add так раскачивая.conv это коза.erg топор.nom ударить.aor волк.nom упасть.aor

Раскачала коза волка, отрубила верёвку, волк упал (25).

uzu=ra q:adaknu-wafiza.

я.acc вернуться.cit

И я тоже там была, а после – ушла (26).